



**Offenes Verfahren
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta
con modalità telematica**

AOV/SUA-L 019/2018

**KH BZ - Lieferung ophthalmologische Einheiten / OSPEDALE BZ - fornitura
riuniti oftalmologici**

CIG: 7528902679

Klarstellungen und Richtigstellungen - Chiarimenti e rettifiche

Mitteilung Nr. 6	Comunicazione n. 6
05.09.2018	
<p>1) Es wird darauf hingewiesen, dass die Frist für den Antrag auf Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheines, welche laut Ausschreibungsbedingungen im Abschnitt 1.2.7 auf 6 Tage vor dem Datum des Fristablaufs für die Einreichung der Angebote festgesetzt ist, aus „organisatorischen Gründen“ vorgesehen worden ist und deshalb keine Ausschlussfrist darstellt.</p> <p>Es können, deshalb, auch jene Anträge auf Lokalaugenschein angenommen werden, welche nach der Frist von 6 Tagen gestellt werden, vorausgesetzt, dass sie vor dem Datum des Fristablaufs für die Einreichung der Angebote eingereicht werden und innerhalb eines angemessenen Zeitraumes eintreffen, welcher es der Vergabestelle ermöglicht, die Durchführung des besagten Lokalaugenscheines zu organisieren.</p>	<p>1) Si precisa che il termine per la richiesta di effettuazione del prescritto sopralluogo, indicato nel disciplinare al par. 1.2.7 in 6 giorni prima della data di scadenza del termine di presentazione delle offerte, è stato previsto “per questioni organizzative” e non ha, pertanto, carattere perentorio a pena di esclusione.</p> <p>Potranno, quindi, essere accolte richieste di sopralluogo pervenute anche successivamente alla scadenza del termine di 6 giorni, purchè ricevute entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte ed entro un termine congruo che consenta alla stazione appaltante di organizzare l’effettuazione del sopralluogo in questione.</p>
Die Dokumente DOC.b, DOC.c, DOC.d, DOC.e, DOC.f, DOC.g, DOC.h, DOC.i	I documenti DOC.b, DOC.c, DOC.d, DOC.e, DOC.f, DOC.g, DOC.h, DOC.i,



sind alles Dokumente, die vom Bieter, gemäß den Angaben der AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN, "TECHNISCHE DOKUMENTATION" (Seite 50), vorzubereiten sind.		sono tutti elaborati che l'offerente deve predisporre secondo le indicazioni riportate nel DISCIPLINARE DI GARA, "DOCUMENTAZIONE TECNICA" (pag 50).
Richtigstellung Nr. 1		Rettifica n. 1
05.09.2018		
<p>Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass eventuelle Unterauftragnehmer die Voraussetzungen gemäß Art. 80, Absätze 1 und 5 und Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des GVD 50/2016, so wie in den Ausschreibungsbedingungen Unterabsatz 3.5, Buchstabe a) und b) (Seite 17) vorgesehen, besitzen müssen; der Besitz vonseiten der Unterauftragnehmer der Voraussetzungen (laut Art. 83, Buchstabe c) des GvD 50/2016, wie in den Ausschreibungsbedingungen auf Seite 17, Absatz 3.5, Buchstabe d)1 angegeben, wird hingegen nicht verlangt.</p>		<p>Si precisa che gli eventuali subappaltatori dovranno possedere i requisiti di cui all'art. 80 commi 1 e 5 e art. 83 comma 1 lett. a) del D.Lgs. 50/16, così come previsti nel disciplinare sub par. 3.5 lett. a) e b) (pag. 17); non è invece richiesto il possesso in capo ai subappaltatori dei requisiti (di cui all'art. 83 lett. c) D.Lgs. 50/16) indicati nel disciplinare a pag. 17 par. 3.5 lett. d)1.</p>
<p>Der Satzteil laut Absatz 3.5 auf Seite 18 der Ausschreibungsbedingungen, laut welchem „Die oben unter Buchstabe d) aufgelisteten Voraussetzungen müssen von allen Unterauftragnehmern entsprechend ihrer Ausführungsquote besessen werden“ ist aufgrund eines rein materiellen Fehlers angeführt worden und ist deshalb als nicht vorhanden zu betrachten.</p>		<p>L'inciso contenuto nel par. 3.5 a pag. 18 del disciplinare, secondo cui "I requisiti di cui alla lettera d) sopra indicati dovranno essere posseduti dai tutti i subappaltatori in base alla loro quota di esecuzione" è stato inserito per mero errore materiale e si deve pertanto intendere come non apposto.</p>
<p>Demzufolge wird darauf aufmerksam gemacht, dass auch die Angabe des Absatzes 1.2.5 „Der Zuschlagsempfänger muss, damit die Weitervergabe ermächtigt wird, ein Subunternehmen nennen, welches proportional im Verhältnis zum Anteil seiner Durchführungsquote qualifiziert ist“ folgendermaßen zu verstehen ist: Der Zuschlagsempfänger muss, damit die Weitervergabe ermächtigt wird, ein Subunternehmen nennen, welches im Sinne des Art. 80, Absatz 1 und 5, und Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des</p>		<p>Di conseguenza si precisa che anche quanto previsto nel par. 1.2.5 "L'aggiudicatario, per vedersi autorizzato in fase di esecuzione il subappalto, deve indicare un subappaltatore qualificato proporzionalmente alla quota di esecuzione a lui destinata" è da intendersi: "L'aggiudicatario, per vedersi autorizzato in fase di esecuzione il subappalto, deve indicare un subappaltatore qualificato ai sensi dell'art. 80 commi 1 e 5 e art. 83 comma 1 lett. a) del D.Lgs. 50/16.</p>



GvD 50/2016 qualifiziert ist“.		
Mitteilung Nr. 5		Comunicazione n. 5
04.09.2018		
Es wird der fehlende Teil des Satzes unter Punkt 3 des Abschnitts III der „Anlage C1 des Preisangebots“ veröffentlicht: “Sollte kein Betrag angegeben sein oder es wird ein höherer Betrag angegeben, wird der Betrag für die Gebühr von 2% des Zuschlagsbetrages angewandt.“		Si pubblica il pezzo mancante della frase al punto 3 alla sezione III del “Allegato C1 dell’offerta economica”: “Se non verrà indicato alcun importo o se verrà indicato un importo maggiore, varrà come canone l'importo corrispondente al 2% del valore di aggiudicazione.”
Mitteilung Nr. 4		Comunicazione n. 4
20.08.2018		
Es wird mitgeteilt, dass aufgrund eines materiellen Fehlers im Dokument „Formular für das wirtschaftliche Angebot C1“ die eventuelle Nichtangabe der Sicherheitskosten und der Kosten für die Arbeitskraft für die <u>Option „Tätigkeiten betreffend den Wartungsdienst und technischen Support“</u> („Full-Risk Vertrag“) als Ausschlussgrund angegeben worden ist. Demzufolge bringt das Fehlen der Angabe der beiden Beträge nicht den Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers mit sich.		Si comunica, che per mero errore materiale, nel documento “modello offerta economica C1” è stata inserita a pena di esclusione l’eventuale omissione dell’indicazione degli oneri per la sicurezza aziendale e dei costi della manodopera per l’opzione <u>“attività riguardanti il servizio di manutenzione / assistenza tecnica”</u> (“manutenzione full-risk”). Per tanto, la mancata indicazione di entrambi gli importi non comporta l’esclusione dell’operatore economico dalla gara.
Mitteilung Nr. 3		Comunicazione n. 3
09.08.2018		
Besondere Teilnahmevoraussetzung - gleichwertige Dienstleistungen: Wie bereits in der letzten Mitteilung mitgeteilt sehen die Ausschreibungsbedingungen keine spezifischen Vorgaben oder Einschränkungen in Bezug auf die Anzahl der Verträge welche erforderlich sind, um den angeführten Betrag zu erreichen, vor. Daher ist es so, dass der angegebene Betrag mit einem oder auch mehreren		Requisito di partecipazione speciale - forniture analoghe: Come specificato nella nostra precedente comunicazione il disciplinare di gara non prevede prescrizioni/limitazioni specifiche in merito al numero dei contratti per raggiungere l'importo indicato. Pertanto, l'importo indicato può essere comprovato con uno solo o anche con più contratti, senza limitazione di numero, e quindi anche sommando



Verträgen - wobei betreffend die Anzahl keine Limitierung vorgesehen ist - nachgewiesen werden kann, und somit auch, indem kleinere Beträge summiert werden.		importi inferiori.
Mitteilung Nr. 2		Comunicazione n. 2
07.08.2018		
Hinsichtlich der besonderen Teilnahmevoraussetzung der gleichwertigen Lieferungen, und im speziellen des angegebenen nachzuweisenden Betrages, wird präzisiert, dass die Ausschreibungsbedingungen keinerlei Vorschriften oder Begrenzungen zum Thema maximale oder minimale Anzahl an ausgeführten Lieferungen vorsehen.		Quanto al requisito speciale delle forniture analoghe, e in particolare all'importo indicato da comprovare, si precisa che il disciplinare di gara non prevede prescrizioni o limitazioni alcune in ordine al numero massimo o minimo delle forniture analoghe eseguite.
Mitteilung Nr. 1		Comunicazione n. 1
03.08.2018		
WICHTIG Es wird mitgeteilt, dass aufgrund eines bloßen Fehlers für die Fälligkeit der Ausschreibung der 24.08.2018 angegeben wurde. <u>Der richtige Fälligkeitstag</u> für die Abgabe der Angebote <u>ist am 24.09.2018</u> . Das Datum der öffentlichen Sitzung hinsichtlich der Öffnung des verwaltungstechnischen Umschlags bleibt hingegen aufrecht und zwar am 25.09.2018 um 09.00 Uhr. In Kürze folgt die Richtigstellung der Bekanntmachung und der Daten auf dem Portal.		IMPORTANTE Si comunica che, per mero errore materiale è stata indicata come scadenza della gara il 24.08.2018. <u>La scadenza</u> per la presentazione delle offerte corretta <u>è il 24.09.2018</u> . Invece, la seduta pubblica circa l'apertura della busta amministrativa rimane fissata per il 25.09.2018 alle ore 09.00. Tra breve seguirà la rettifica del bando e verranno effettuate le rettifiche delle date sul portale.

Mit freundlichen Grüßen

Die Vergabestelle

Distinti saluti.

La Stazione appaltante